

AMABWIRIZA RUSANGE N° 13/2017 YO KUWA 23/11/2017 YEREKEYE IBIKORWA HAGATI YA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO N'IMICUNGIRE Y'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : IBIKORWA BYA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO

Ingingo ya 3 : Imicungire inoze y'ibikorarwa bya banki n'abantu bafitanye isano yo

Ingingo ya 4 : Urugero ntarengwa rw'imyenda ihabwa abantu bafitanye isano na banki

Ingingo ya 5 : Ingwate

Ingingo ya 6 : Inguzanyo zihawe abakozi

REGULATION N°13/2017 OF 23/11/2017 ON TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES AND MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

Article 2: Definitions

CHAPTER II: TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES

Article 3: Prudential management of transactions of a bank with its related parties

Article 4: Limit of exposures to related parties

Article 5: Collaterals

Article 6: Loans to employees

REGLEMENT N°13/2017 DU 23/11/2017 RELATIF AUX TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A UNE BANQUE ET GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A LA BANQUE

Article 3: Gestion prudentielle des transactions d'une banque avec les personnes apparentées

Article 4: Limite des engagements aux personnes apparentées à la banque

Article 5: Garanties

Article 6: Prêts aux employés

UMUTWE WA III : IMICUNGIRE Y'ATERWA N'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO	CHAPTER III: MANAGEMENT OF CONCENTRATION RISK	CHAPITRE III: GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT
<u>Ingingo ya 7</u> : Imicungire ikwiye y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo	<u>Article 7</u>: Prudential management of concentration risk	<u>Article 7</u>: Gestion prudentielle du risque de concentration
<u>Ingingo ya 8</u> : Iyipimo ntarengwa ku myenda minini	<u>Article 8</u>: Large exposure limits	<u>Article 8</u>: Limites sur des engagements importants
<u>Ingingo ya 9</u>: Imirongo ngenderwaho mu kugena igipimo cy'imyenda	<u>Article 9</u>: Guidelines for measuring the exposures	<u>Article 9</u>: Lignes directrices pour la mesure des engagements
<u>Ingingo ya 10</u> : Imyenda isonewe	<u>Article 10</u>: Exempted exposures	<u>Article 10</u>: Engagements exonérés
<u>Ingingo ya 11</u> : Ingwate zemewe	<u>Article 11</u>: Allowable Collaterals	Article 11: Garanties admissibles
<u>Ingingo ya 12</u> : Iyipimo ntarengwa ku myenda yose minini	<u>Article 12</u>: Limits in aggregate large exposures	<u>Article 12</u>: Limites de l'ensemble des engagements importants
<u>Ingingo ya 13</u> : Ibisabwa mu byerekeye gutanga raporo	<u>Article 13</u>: Reporting requirements	<u>Article 13</u>: Exigences en matière de rapports
UMUTWE WA IV : IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	CHAPTER IV: SANCTIONS	CHAPITRE IV: SANCTIONS
<u>Ingingo ya 14</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 14</u>: Administrative sanctions	<u>Article 14</u>: Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 15</u>: Ibihano by'amafaranga	<u>Article 15</u>: Pecuniary sanctions	<u>Article 15</u>: Sanctions pécuniaires

UMUTWE WA V : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 16</u> : Ingingo z'inzibacyuho	<u>Article 16</u>: Transitional provisions	<u>Article 16</u>: Dispositions transitoires
<u>Ingingo ya 17</u> : Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranye n'aya Mabwiriza	<u>Article 17</u>: Repealing provisions	<u>Article 17</u>: Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 18</u>: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 18</u>: Drafting and consideration of this Regulation	<u>Article 18</u>: De l'initiation, examen et approbation
<u>Ingingo ya 19</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 19</u>: Commencement	<u>Article 19</u>: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 13/2017 YO KUWA 22/11/2017 YEREKEYE IBIKORWA HAGATI YA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO N'IMICUNGIRE Y'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO	REGULATION N°13/2017 OF 23/11/2017 ON TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES AND MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK	REGLEMENT N°13/2017 DU 23/11/2017 RELATIF AUX TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A UNE BANQUE ET GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT
Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15;	Pursuant to Law n°48/2017 of 23/09/ 2017 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8,9,10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko n° 47/217 ryo kuwa 23/09/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 31, iya 37 n'ya 117;	Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/ 2017 governing the organization of banking, especially in Articles 31, 37 and 117;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 37, 36 et 117 ;
Isubiye ku Mabwiriza Rusange N°04/2008 yerekeye inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki;	Having reviewed the regulation n° 04/2008 on insider lending of banks;	Revu le Règlement N° 04/2008 sur les crédits aux initiés des banques ;
Isubiye ku Mabwiriza Rusange N°05/2008 yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini;	Having reviewed the regulation n° 05/2008 on credit concentration and large exposure;	Revu le Règlement N° 05/2008 relatif à la concentration de crédits et aux engagements importants;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki Nkuru » mu ngingo zikurikira, itegetse:	The Central Bank of Rwanda hereafter referred to as “ The Central Bank”, decrees :	La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « La Banque Centrale » édicte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza rusange agenga ibikorwa by'ubucuruzi amabanki akorana n'abantu bafitanye isano na yo, hagamijwe imikorere myiza no gushyiraho amabwiriza ngenderwaho yerekeye imicungire y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo.

Article one: Purpose

This regulation governs transactions of banks with their related parties for sound practices and prudential rules relating to management of concentration risk.

Article premier: Objet

Le présent règlement régit les transactions des banques avec les personnes qui leur sont apparentées en vue d'établir de bonnes pratiques et des règles prudentielles relatives à la gestion du risque de concentration de crédit.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

- 1° « **Banki** » : ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ;
- 2° « **Umuntu ufitanye isano na banki** » umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafite nibura kimwe bahuriraho na banki mu bintu bikurikira :

Article 2: Definitions

In this regulation, the following terms and expressions shall mean:

- 1° “**Bank**”: ”: a financial institution regulated and supervised under the law governing the organization of banking;
- 2° “**Bank related party**” any natural person or legal entity is considered as a bank-related party in the following circumstances:

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :

- 1° « **Banque** » : institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire ;
- 2° « **Personne apparentée à une banque** » une personne physique ou morale est considérée comme apparentée à une banque dans les circonstances suivantes:

- a. ari mu bagize Inama yUtegets, cyangwa uri mu bagize ubutegets bwa banki ;
- b. afite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki ;

- a. a person who is a member of the Board of Directors or member of the senior management of the bank;

- b. a person who has a direct or indirect significant holding in the bank;

- a. membre du Conseil d'Administration ou membre de la direction d'une banque ;

- b. détient directement ou indirectement une participation importante dans la banque ;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- | | | |
|---|--|---|
| c. ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa mu bayobozi mu bigo bivugwa mu duce twa « g » cyangwa « h » ; | c. a person who is a member of the Board of Directors or the management of an entity covered by "g" or "h"; | c. membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entité mentionnée au point « g » ou « h » ; |
| d. ari uwo bashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b » cyangwa « c » ; | d. any spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under "a", "b", or "c" ; | d. conjoint ou membre de famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré de l'une des personnes mentionnées au point « a », « b » ou « c » ; |
| e. Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce «a», «b», «c» cyangwa «d» nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubuyobozi; | e. any entity in which any of the persons mentioned under "a", "b", "c", or "d" is a member of the Board of Directors or the management; | e. entité dans laquelle l'une des personnes mentionnées au point «a», «b», «c» ou «d» est membre du Conseil d'Administration ou de la direction; |
| f. Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce «a», «b», «c» cyangwa «d» wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, nibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora cyangwa bashobora kuganza ; | f. any entity in which any of the persons mentioned under "a", "b", "c", or "d" above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or on which these persons can exert influence; | f. entité dans laquelle l'une des personnes mentionnées au point «a», «b», «c» ou «d» ci-dessus détient, directement ou indirectement, seule ou avec d'autres, au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote ou sur lesquelles ces personnes peuvent exercer une influence ; |
| g. ikigo banki yonyine, cyangwa ifatanyije n'izindi, igenzura cyangwa igiramo uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ; | g. any entity that the bank, alone or with others, controls or on which it exerts influence directly or indirectly; | g. entité que la banque, seule ou avec d'autres, contrôle ou sur laquelle elle exerce une influence directe ou indirecte; |
| h. ikigo kigenzurwa cyangwa kigirwamo uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ikigo kigenzura banki. | h. an entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the bank. | h. entité contrôlée ou sur laquelle l'influence est exercée directement ou indirectement par une entité qui contrôle la banque. |

- 3° « **Abantu bahujwe n'inyungu**»: abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'aho bafite inyungu bahuriyeho iyo:
- umwe ajenzura undi cyangwa abandi bose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye;
 - bafitanye imikoranye ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura;
- 3° « **Interconnected parties** » : two (2) or more natural persons or legal entities are regarded as interconnected if:
- one controls the other or the entire group, directly or indirectly;
 - they are so interrelated that, if one of them is experiencing financial problems, the other or all of the others encounter repayment difficulties;
- 3° « **Personnes liées** »: deux (2) ou plusieurs personnes physiques ou morales sont considérées comme étant liées lorsque:
- l'une contrôle l'autre ou tout le groupe, directement ou indirectement ;
 - elles sont tellement interdépendantes que, si l'une d'entre elles a des problèmes financiers, l'autre ou tous les autres éprouvent des difficultés de paiement;
- 4° « **Igenzura** » : ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere ya banki kubera ko:
- bayifitemo hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora;
 - bashobora gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize Inama y'Ubutegetsi ya banki kandi banayifitemo imigabane;
 - bashobora gutuma banki ifata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na yo cyangwa n'ingingo z'amategeko yihariye ayigenga
- 4° « **Control** »: power by which natural persons or legal entities exercise control over a bank on account of:
- holding more than fifty percent (50%) in the equity capital or voting rights;
 - having the right to appoint or remove majority of the members of the Board of Directors of a bank who are at the same time shareholders of that bank;
 - having the power to exert influence over a bank on the basis of a contract entered into with that bank,
- 4° « **Contrôle** »: pouvoir par lequel les personnes physiques ou morales contrôlent une banque du fait:
- qu'elles en détiennent plus de cinquante pour cent (50%) des fonds propres ou des droits de vote;
 - qu'elles ont le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du Conseil d'Administration de la banque dont elles sont actionnaires;
 - qu'elles ont le pouvoir d'exercer une influence dominante sur une banque en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu

- or to a clause in the bylaws of said bank;
- 5° « **Urundi ruhande** » : uwo banki yahaye cyangwa iri mu nzira zo guha umwenda ushobora gushyirwa cyangwa ntushyirwe mu ifoto y'umutungo.
- 6° « **Ingorane zaterwa no kutishyura k'urundi** » : ingorane zabaho iyo urundi ruhande mu masezerano rushobora kutayubahiriza mbere yo kwishyura icyiciro cya nyuma hakurikijwe uko amafaranga yinjira cyangwa asohoka, ubusanzwe byifashishwa mu gupima imyenda hashingiwe ku mpapuro mvunjwafaranga n'ibizikomokaho.
- 7° « **Inguzanyo** »: umutungo uwo ari wo wose cyangwa umutungo utagaragara mu ifoto y'umutungo ushobora kutishyurwa, nk'inguzanyo, inguzanyo y'ingoboka, avansi, ikodesha-gurisha, inyandiko z'agaciro zemerwa, inyandiko zifite agaciro mu mafaranga, ingwate n'indi mitungo cyangwa ibidateganyijwe bifitanye isano n'ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda;
- 8° « **Ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda** »: ingorane zo guhomba amafaranga, nubwo haba haratanzwe ingwate, bitewe n'uko uwagurijwe atabashije kwishyura umwenda afitiye banki.
- 5° “**Counterparty**” : a party to whom a bank has an on- or off- balance sheet credit exposure or a potential credit exposure.
- 6° “**Counterparty credit risk**” : the risk that the counterparty to a transaction could default before the final settlement of the transaction’s cash flows, usually referred to in order to measure the exposure to securities and derivatives transactions.
- 7° “**Credit**” : any asset or off-balance sheet item which contains credit risk, such as loans, overdrafts, advances, finance leases, acceptances, bills discounted, guarantees and other assets or contingencies connected with credit risk;
- 8° “**Credit risk**” : the risk of financial loss, despite realization of the main or secondary collateral, because of a debtor’s inability to satisfy his obligations to a bank.
- d’une clause des statuts de celle-ci;
- 5° « **Contrepartie** » : une partie actuellement ou éventuellement engagée à une banque suite au crédit de bilan ou de hors bilan.
- 6° « **Risque de crédit de la contrepartie** » : le risque que la contrepartie d’une transaction pourrait être défectueuse avant le règlement final des flux de trésorerie de la transaction, habituellement désigné pour mesurer l’exposition aux opérations sur des titres et des produits dérivés.
- 7° « **Crédit** » : tout avoir ou élément de hors bilan qui contient le risque de crédit, tels que les prêts, les découverts, les avances, le prêt bail, les acceptations, les effets escomptés, les sûretés et autres éléments d’actif ou imprévus en rapport avec le risque de crédit.
- 8° « **Risque de crédit** » : le risque de perte financière, malgré la réalisation de garantie principale ou secondaire, en raison de l’incapacité du débiteur d’honorer ses obligations envers une banque.

- 9° « **Kugabanya ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo** » : gukoresha ingamba zikwiye hagamijwe kugabanya ingaruka mbi ziterwa n'igihombo ku nguzanyo, harimo guhabwa ingwate, umwishingizi n'ibibikomokaho.
- 9° “**Credit risk mitigation**”: the use of appropriate strategies to reduce adverse effects of the credit risk exposure, including collateralization, guarantees and derivatives.
- 9° «**Atténuation du risque de crédit**»: l'utilisation de stratégies appropriées afin de réduire les effets négatifs de l'exposition au risque de crédit, y compris la garantie par nantissement, les garanties et les produits dérivés.
- 10° « **Imyenda yose** »: igiteranyo cy'imyenda yose banki yahaye uwagurijwe harimo inguzanyo, inyandiko nyizezabwishyu, avansi, inyandiko mpeshamwenda n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya;
- 10° “**Credit exposure**” : the total amount of credit extended to a borrower by the bank, including credit lines, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client;
- 10° «**Engagement de crédit**» le montant total des crédits accordés, par la banque, à un emprunteur y compris les lignes de crédit, les crédits documentaires, les avances, les titres de créance et les formes similaires de crédits ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client;
- 11° « **Imyenda minini** »: imyenda banki ifitiwe n'umukiriya cyangwa itsinda ry'abakiriya bahujwe n'inyungu, iyo myenda ikaba ingana nibura n'icumi ku ijana (10 %) by'imari shingiro bwite ya banki.
- 11° “**Large exposure**”: exposures to a counterparty or group of connected counterparties, which represent at least ten percent (10%) or more of the bank's core capital.
- 11° « **Engagements importants** » : engagements d'un client ou d'un groupe de clients interdépendants envers une banque, qui représentent au moins dix pour cent (10 %) du capital de base de la banque.
- 12° « **Abakozi bakuru** » : abakozi bo mu buyobozi bagizwe n'abakozi bo ku rwego rwo hejuru rwa banki. Abo ni :
- 12° “**Senior managers**”: the management personnel which are the high-level key executives of the bank. These are:
- 12° « **Cadres dirigeants** » : le personnel de direction qui est composé de cadres supérieurs de haut niveau de la banque. Il s'agit de :
- a) Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) ;
- a) The Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD) ;
- b) Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Inama y'Ubutegets
- b) Senior Executives reporting to the Board or to Board Committees ; and
- a) Directeur Général ;
- b) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Conseil d'Administration ; et

cyangwa Komite z’Inama y’Ubutegetsisi ;
na

- c) Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y’akazi, ku buryo butaziguye, ku Umuyobozi Mukuru (CEO/MD).

- c) Senior executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD)

- c) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Directeur Général.

UMUTWE WA II : IBIKORWA BYA BANKI N’ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO

CHAPTER II: TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES

CHAPITRE II: TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A LA BANQUE

Ingingo ya 3 : Imicungire inoze y’ibikorarwa bya banki n’abantu bafitanye isano yo

Article 3: Prudential management of transactions of a bank with its related parties

Article 3: Gestion prudentielle des transactions d’une banque avec les personnes apparentées

Banki igomba kugira no gukurikiza politiki n’uburyo bw’imikorere binoze mu rwego rwo kumenya, gusuzuma no gucunga ingorane zaterwa n’ibikorwa banki ikorana n’abantu bafitanye isano na yo. Politiki n’uburyo bw’imikorere byerekeye ibikorwa bya banki n’abantu bafitanye isano na yo bigomba :

A bank must have and implement effective policies and procedures to identify, evaluate and manage risks that would arise from transactions of a bank with its related parties. The policies and procedures on bank’s transactions with its related party must:

Une banque doit avoir et suivre des politiques et procédures efficaces pour identifier, évaluer et gérer les risques découlant de ses transactions avec ses personnes apparentées. Les politiques et les procédures relatives aux transactions d’une banque avec des personnes apparentées doivent :

- (1) guteganya ko ibyo bikorwa bidakorwa horoshywa cyane ibisabwa kuruta uko byakorwa mu gihe ibyo bikorwa byaba bikorwa n’umuntu udafitanye isano na banki;

- (1) guarantee that the transactions are not undertaken on more favorable terms than it would be if the transaction was done with a person who is not a bank related party;

- (1) garantir que les transactions ne sont pas entreprises à des conditions plus favorables que si la transaction était avec une personne non- apparentée à la banque;

- (2) guteganya uburyo bwo kumenya ku buryo buhoraho imyenda banki ifitiwe na buri wese

- (2) provide for frequent identification of individual exposures to related parties, as well as the total amount of such exposures;

- (2) prévoir la manière pour identification fréquente des engagements individuels des

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- | | | |
|---|--|---|
| mu bantu bafitanye isano na yo n' igiteranyo cy'iyoye myenda yose uko ingana; | | personnes apparentées à la banque, ainsi que le montant total de ces engagements; |
| (3) kuba bishyiraho uburyo butanga icyizere kandi bunoze bwo gukurikiranira hafi ibyo bikorwa ku buryo buhoraho no kwita ko bigenzurwa binyuze mu buryo bw'isuzuma ry'itangwa ry'inguzanyo kandi bwigenga ; | (3) ensure efficient monitoring of the transactions on an ongoing basis and ensure they are subject to an independent credit review process; | (3) assurer que les transactions soient surveillées de façon efficace et continue et qu'elles sont soumises à un processus indépendant de révision du crédit; |
| (4) kuba bishyiraho ingamba ziboneye zo kugenzura cyangwa kugabanya ingorane zaterwa n'ibyo bikorwa ; | (4) ensure that appropriate actions are taken to control or mitigate the risks of such transactions; | (4) assurer la prise des mesures appropriées pour contrôler ou atténuer les risques de ces transactions; |
| (5) guteganya ko ibikorwa banki ikorana n'abantu bafitanye isano na yo bisibwa hubahirizwa amabwiriza na politiki n'uburyo bw'imikorere byemewe ; | (5) guarantee that transactions with related parties are written off in accordance with regulations as well as standard policies and procedures; | (5) garantir que les transactions d'une banque avec des personnes apparentées sont radiées conformément aux règlements ainsi que des politiques et procédures standard; |
| (6) guteganya ko ibikorwa banki igirana n'abagize Inama y'Ubutegesi n'Abakozi bakuru bibanza kwemezwa n'Inama y'Ubutegesi ya Banki ; | (6) ensure prior approval of the Board of Directors for transactions with members of the Board and the Senior management; | (6) assurer l'approbation préalable du Conseil d'Administration pour les transactions que banque contracte avec les membres du Conseil d'Administration et des cadres supérieurs; |
| (7) guteganya ibyo Inama y'Ubutegesi igomba gukora n'igihe ntarengwa cyo kubikora haramutse hari ibikozwe binyuranyije na politiki, uburyo ibintu bisanzwe bikorwa, ibipimo ntarengwa.
Abagize Inama y'Ubutegesi bafite igongana ry'inyungu ntibagira uruhare mu gikorwa cyo | (7) ensure timely actions by the board of directors once exceptions to policies, processes, thresholds and limits detected.

Board members with conflicts of interest shall be excluded from the approval process of granting and managing related party transactions. | (7) assurer des actions ponctuelles à être prises par le Conseil d'Administration une fois que des exceptions aux politiques, aux processus, aux seuils et limites sont détectées.

Les membres du Conseil d'Administration ayant des conflits d'intérêt sont exclus de la procédure d'approbation de l'octroi et de la gestion des |

kwemeza itangwa n'imirungire y'ibikorwa bya banki n'abantu bafitanye isano na yo;

Banki igomba kugira uburyo bw'imiyoborere n'ibaruramari binoze ndetse n'uburyo bukwiye bwo kuzengurura ikigo hagamijwe kumenya, kubika amakuru no gukurikirana imyenda yose yahaye abafitanye isano na yo n'ibyahinduka nyuma kuri icyo myenda, mu rwego rwo kunoza icungwa no kubahiriza, ku buryo buhuriye hamwe, ibipimo ntarengwa by'ibikorwa banki igirana n'abantu bafitanye isano na yo.

Inguzanyo zahawe abantu bafitanye isano na banki ntizitangirwa ingwate hifashishijwe imigabane ya banki.

Ingingo ya 4 : Urugero ntarengwa rw'imyenda ihabwa abantu bafitanye isano na banki

Imyenda yose yahawe umuntu ufiteye isano na banki nta na rimwe igomba kurenga 5% by'imari shingiro bwite ya banki.

Uko byagenda kose, imyenda yose hamwe yahawe abantu bafitanye isano na banki cyangwa amatsinda y'abantu bafatanyije, ntigomba kurenga 25% by'imari shingiro bwite ya banki.

A bank must have sound administrative and accounting procedures and adequate internal control mechanisms for the purpose of identifying, recording and monitoring all exposures to related parties and subsequent changes to them, in order to ensure adequate management and compliance, at a consolidated level, with the limits to transactions with related parties.

Loans to related parties shall not be secured by the bank's own shares.

Article 4: Limit of exposures to related parties

Total exposure to a bank related party shall not, in any case, exceed 5% of the core capital of the bank.

Aggregate exposures to bank related parties or to groups of connected bank related parties shall not, in any case, exceed 25% of the bank's core capital.

transactions avec les personnes apparentées à la banque.

Une banque doit avoir de bonnes procédures administratives et comptables et des mécanismes de contrôle interne adéquats aux fins d'identifier, enregistrer et contrôler tous les engagements envers les personnes apparentées à la banque et les modifications ultérieures y relatives, afin d'assurer une gestion adéquate et une conformité, à titre consolidé, aux limites applicables aux transactions de la banque avec des personnes apparentées.

Les prêts accordés aux personnes liées à la banque ne peuvent être garantis par les actions propres de la banque.

Article 4: Limite des engagements aux personnes apparentées à la banque

Le total des engagements consentis à une personne apparentée à la banque ne peut, en aucun cas, dépasser 5% du capital de base de la banque.

L'ensemble des engagements consentis à des personnes apparentées ou à des groupes de personnes connectées ne doit, en aucun cas, dépasser 25% du capital de base de la banque.

Ingingo ya 5 : Ingwate

Inguzanyo cyangwa indi myenda byahawe cyangwa byemerewe abantu bafitanye isano na banki, byose hamwe, bigomba kuba byishingiwe n'ingwate zihagije zemewe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 6 : Inguzanyo zihawe abakozi

Politiki n'uburyo bw'imikorere byerekeye ibikorwa bya banki n'abantu bafitanye isano na yo ntibigomba guteganya ingingo zitanga inyungu zihariye zisanzwe mu bigize umushahara/ibihembo, urugero nk'igipimo cy'inyungu ntoya ku ijana ku nguzanyo zihabwa abakozi.

Imyenda yahawe abakozi ba banki ntigomba kurenga 15% by'imari shingiro bwite yayo.

UMUTWE WA III : IMICUNGIRE Y'ATERWA N'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO

Ingingo ya 7: Imicungire ikwiye y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo

Banki igomba kugira politiki n'uburyo bw'imikorere binoze bufasha mu kumenya, gupima, gusuzuma, gukurikirana, gutanga raporo

Article 5: Collaterals

Aggregate loans or commitments to bank related parties must be fully secured by collaterals acceptable by the Central Bank.

Article 6: Loans to employees

The policies and processes on bank's transactions with its related parties shall not provide for beneficial terms that are part of an overall remuneration package such as favorable interest rates for employees' loans.

Exposures to employees of the bank shall not exceed 15% of its core capital.

CHAPTER III: MANAGEMENT OF CONCENTRATION RISK

Article 7: Prudential management of concentration risk

A bank must have adequate policies and processes to identify, measure, evaluate, monitor, report and control or mitigate concentration risk on a timely

Article 5: Garanties

L'ensemble des prêts ou des engagements envers les personnes apparentées à la banque doivent être entièrement garantis par des garanties acceptables par la Banque Centrale.

Article 6: Prêts aux employés

Les politiques et les procédures relatives aux transactions d'une banque avec des personnes apparentées ne doivent pas prévoir des conditions avantageuses qui font partie d'un ensemble de rémunération global, comme des taux d'intérêt favorables pour les prêts aux employés.

Les engagements consentis aux employés de la banque ne doivent pas dépasser 15% de son capital de base.

CHAPITRE III: GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT

Article 7: Gestion prudentielle du risque de concentration

Une banque doit disposer de politiques et de processus adéquats pour identifier, mesurer, évaluer, surveiller, déclarer et contrôler ou atténuer

no kugenzura cyangwa kugabanya ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo, mu gihe kiboneye. Izo politiki zigomba kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi kandi ni na yo igomba kugenzura ko byubahirizwa.

Banki igomba kubungabunga ku buryo bugaragara imyenda iteza ingorane z'ubucucike bw'inguzanyo n'imyenda minini byahawe abantu ku giti cyabo cyangwa amatsinda y'abantu bafatanyije.

Politiki n'uburyo banki ihangana n'ingorane bigomba :

(1) gushyiraho ibipimo ntarengwa k'ubucucike bw'inguzanyo, bijyanye n'urugero rw'ingorane zijyanye n'ibikorwa banki iba yemeye kwirengera, ibyayiteza ingorane n'uburyo imari shingiro ya banki ihagaze;

(2) gusaba ko ubucucike bw'inguzanyo bw'ingenzi busuzumwa kenshi kandi raporo igatangwa ku Inama y'Ubutegetsi ya Banki.

Politiki n'ibipimo ntarengwa byashyizweho bigomba kuba byumvikana neza kandi bikamenyeshwa abakozi ba banki ku buryo bukwiye.

basis. Those policies must be approved by the Board of Directors which shall also oversee their implementation.

A bank must actively manage the exposures causing risk concentration and large exposures to single counterparties or groups of connected counterparties.

The bank's risk management policies and processes shall:

(1) establish thresholds for concentrations of risk, reflecting the bank's risk appetite, risk profile and capital strength; and

(2) require all material concentrations to be regularly reviewed and reported to the Board of Directors of the bank.

The established policies and thresholds must be clearly understandable and regularly communicated to bank employees.

le risque de concentration en temps opportun. Les politiques doivent être approuvées par le Conseil d'Administration qui aussi doit superviser leur mise en œuvre.

Une banque doit gérer activement les engagements qui provoquent une concentration du risque et des engagements importants consentis aux contreparties individuellement ou aux groupes de contreparties liées.

Les politiques et les processus de gestion des risques de la banque doivent :

(1) établir des seuils pour les concentrations de risque, reflétant l'acceptation du risque de la banque, son profil du risque et la solidité du capital;

(2) exiger que toutes les concentrations importantes soient régulièrement examinées et communiquées au Conseil d'Administration de la banque.

Les politiques et les seuils établis doivent être clairement compréhensible et régulièrement communiqués aux employés de la banque.

Ingingo ya 8 : Iyipimo ntarengwa ku myenda minini

Igiteranyo cy'agaciro k'imyenda banki yahaye umuntu umwe cyangwa itsinda ry'abantu bafatanyijwe ntikigomba na rimwe kurenga 25% by'imari shingiro ya banki.

Inama y'Ubutegetsi n'abakozi bakuru ba Banki bagomba gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibipimo ntarengwa ku myenda minini n'ibipimo ntarengwa ku ngorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo.

Ingingo ya 9: Imirongo ngenderwaho mu kugena igipimo cy'imyenda

Banki igomba kwita ku gaciro k'imyenda yahaye umuntu nk'uko bisobanurwa hakurikijwe gahunda y'imari shingiro ishingiyeye ku haturuka igihombo bityo igiteranyo cy'imyenda yahawe umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bahujwe n'inyungu kikangana n'igiteranyo cy'ibikurikira :

- (1) Imyenda igaragara n'itagaragara mu ifoto y'umutungo biri mu gitabo cya banki nk'uko bigenda mu ibarwa ry'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane ku nguzanyo;
- (2) Imyenda igaragara n'itagaragara mu ifoto y'umutungo biri mu gitabo cy'ubucuruzi cya banki nk'uko bigenda mu ibarwa ry'umutungo

Article 8: Large exposure limits

The total of the exposure values of a bank to a single counterparty or to a group of connected counterparties shall never exceed 25% of the bank's core capital.

The board and senior management shall monitor implementation of established large exposures limits and thresholds on concentrations risk.

Article 9: Guidelines for measuring the exposures

A bank must consider the exposure values to a counterparty as defined under the risk-based capital framework, therefore the total exposure to a counterparty or to a group of interconnected counterparties shall be equal to the sum of:

- (1) On- and off-balance sheet exposures included in the banking book, as in the risk weighted assets (RWA) measure for credit risk;
- (2) On- and off-balance sheet exposures included in the trading book, as in the RWA measure for market risk;

Article 8: Limites sur des engagements importants

Le total des valeurs des engagements d'une banque à une partie unique ou à un groupe de parties liées ne doit jamais dépasser 25% du capital de base de la banque.

Le Conseil d'Administration et les cadres supérieurs surveillent la mise en œuvre des limites et des seuils des engagements importants établis sur le risque de concentration.

Article 9: Lignes directrices pour la mesure des engagements

Une banque doit tenir compte des valeurs des engagements consentis à une contrepartie telle que définies dans le cadre du capital fondé sur le risque, ainsi, le total des engagements consentis à une partie ou à un groupe de parties liées est égal à la somme:

- (1) des engagements sur et hors bilan inclus dans le portefeuille bancaire, comme dans le mesurage des actifs pondérés (RWA) pour le risque de crédit;
- (2) des engagements sur et hors bilan inclus dans le portefeuille de négociation, comme dans le

ugabanyijweho ibyateza ingorane k'uko isoko rihagaze;

(3) Imyenda ituruka ku buryo banki ihagaze bituma haba ingorane zishingiye ku kutishyura k'uwahwe inguzanyo.

Uko banki ihagaze mu byerekeye inyandiko z'agaciro nk'inyandiko mvunjwafaranga n'inyandiko z'imigabane, byitabwaho mu kugena igipimo ntarengwa cy'imyenda minini, ariko uko banki ihagaze mu byerekeye igicuruzwa cyihariye cyangwa mu byerekeye amadovize ntibigomba kwitabwaho.

Agaciro k'imyenda ni agaciro k'imyenda mu bitabo by'ibaruramari havuyemo ingoboka zihariye n'ibishobora guhindurwa kuri ako gaciro.

Ku birebana n'imyenda minini, ibitagaragara mu ifoto y'umutungo bivunjwamo imyenda bihwanywe hakoreshejwe uburyo bwo kuvunja inguzanyo (CCFs) busanzwe bukoreshwa mu kubara umutungo bwite ugabanyijweho ibyateza ingorane ku byerekeye ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo, n'igipimo/umubare ntagibwamunsi w' 10%.

Ingingo ya 10: Imyenda isonewe

Bitabangamiye ibindi bisabwa n'amabwiriza, imyenda ikurikira ntibarwa mu kubara igipimo

(3) Exposure from positions that give rise to counterparty credit risk.

Positions in financial instruments such as bonds and equities shall be considered by the large exposure limit, but positions in a particular commodity or currency must not be considered.

The exposure value shall be the accounting value of the exposure net of specific provisions and value adjustments.

For the purpose of the large exposures, off-balance sheet items will be converted into credit exposure equivalents through the use of credit conversion factors (CCFs) set out in the risk weighted assets (RWA) measure for credit risk, with a floor/ limits of 10%.

Article 10: Exempted exposures

Without prejudice to other regulatory requirements, the following exposures shall be

mesurage des actifs pondérés (RWA) pour le risque de marché;

(3) des engagements résultant des positions qui donnent lieu à un risque de crédit de la contrepartie.

Les positions en ce qui concerne les instruments financiers tels que les obligations et les fonds propres sont prises en considération pour déterminer la limite des engagements importants, mais les positions en ce qui concerne un produit de base particulier ou en ce qui concerne un devise donné ne doivent pas être prises en considération.

La valeur des engagements est la valeur comptable des engagements déduction faite des provisions spécifiques et des ajustements de valeur.

Aux fins des engagements importants, les éléments hors bilan seront convertis en engagements de crédit équivalents en utilisant des facteurs de conversion de crédit (CCFs) établis pour mesurer des actifs pondérés (RWA) pour le risque de crédit, avec limite minimum de 10%.

Article 10: Engagements exonérés

Sans préjudice aux autres exigences réglementaires, les engagements suivants sont

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

ntarengwa cy'ubucucike bw'inguzanyo n'imyenda minini :

- (1) imyenda yahawe Leta y'u Rwanda ibarwa kandi itanzwe mu mafaranga y'u Rwanda;
- (2) imyenda yahawe imishinga y'iterambere yatanzwe na banki y'iterambere ku ngwate zatanzwe na Leta y'u Rwanda;
- (3) imyenda yahawe Leta y'u Rwanda itari mu mafaranga y'u Rwanda igabanywaho ibyateza ingorane bibazwe ku ijanisha rya 0%;
- (4) imyenda ikurwa ku mari shingiro bwite;
- (5) imyenda hagati y'amabanki itangwa buri muni.

Ingingo ya 11: Ingwate zemewe

Hitawe ku bipimo ntarengwa ku myenda minini, banki ishobora, mu bushishozi bwayo, gutanga avansi cyangwa gutanga inguzanyo iri hejuru ya 25%, ariko itarengwe 50% by'imari shingiro bwite yayo, iyo igihe cyo kwishyura iyo nguzanyo kitarenga imyaka itanu (5) kandi iyo nguzanyo ikaba yishingiwe bihagije n'ingwate cyangwa inyandiko mvunjafaranga zikurikira:

exempted from being considered in concentration and large exposures limit calculation:

- (1) exposures to the Government of Rwanda denominated and funded in Rwandan Francs;
- (2) exposures to strategic development projects financed by a development bank with collaterals issued by the Government of Rwanda;
- (3) exposures to the Government of Rwanda denominated in a currency other than the Rwandan Francs which are risk weighted at 0%;
- (4) exposures that are deducted from capital;
- (5) Intra-day interbank exposures.

Article 11: Allowable Collaterals

Considering the large exposure limits, a bank may, at its discretion, grant an advance or credit facility exceeding 25% limit but not more than 50% of its Core Capital, if its maturity does not exceed 5 years and is adequately secured by the following collaterals or securities:

exemptés d'être considérés lors du calcul des limites de concentration et d'engagements importants:

- (1) engagements consentis à l'Etat Rwandais libellés et financés en francs rwandais;
- (2) engagements consentis à des projets de développement stratégique financés par une banque de développement avec des garanties données par l'Etat Rwandais;
- (3) engagements consentis à l'Etat Rwandais libellés dans une monnaie autre que le franc rwandais qui sont pondérées à 0%;
- (4) engagements qui sont déduits du capital;
- (5) engagements interbancaires intra-journaliers.

Article 11: Garanties admissibles

Compte tenu des limites sur les engagements importants, une banque peut, à sa discrétion, accorder une avance ou une facilité de crédit supérieure à 25%, mais pas plus de 50% de son capital de base si l'échéance de cette avance ou facilité de crédit n'excède pas 5 ans et si elle est suffisamment couverte par les garanties ou valeurs suivantes :

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Ubugwate bw'impapuro z'agaciro za Leta y'u Rwanda cyangwa za Banki Nkuru ; | 1. Rwanda Government or Central Bank securities; | 1. Des titres publics émis par le Gouvernement du Rwanda ou par la Banque Centrale; |
| 2. Amafaranga adakorwaho uguza yabikije muri banki imuguriza ; | 2. Fixed deposits with the lending bank ; | 2. Les dépôts à terme détenus par la banque prêteuse ; |
| 3. Ingwate zitangwa na Banki y'Isi cyangwa ibindi bigo mpuzamahanga bitanga inguzanyo bikora nkayo; | 3. Guarantees issued by the World Bank or other similar multilateral lending organizations; | 3. Des garanties émises par la Banque Mondiale ou d' autres organisations multilatérales de prêts analogues ; |
| 4. Ingwate y'amafaranga itanzwe n'ikigo cy'imari cyo mu mahanga kizwi, cyizewe kandi kiri ku rwego rw'ubushobozi bwo kwishyura nibura rwa BBB- cyangwa urwo bihwanye bwagenwe na sosiyete izwi igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda; | 4. A financial guarantee issued by a foreign financial institution rated at least BBB- or its equivalent by a reputable credit rating agency ; | 4. une garantie financière émise par une institution financière et jouissant d' une cote de solvabilité d'au moins BBB- ou son équivalent par une Agence de Notation de Credit de bonne réputation; |
| 5. Ingwate itanzwe n'ikigo cyabyaye ikindi niba icyo kigo kizwi, cyizewe kandi kiri ku rwego rw'ubushobozi bwo kwishyura nibura rwa BBB- cyangwa urwo bihwanye bwagenwe na sosiyete izwi igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda | 5. A guarantee issued by a parent financial institution where the parent institution is rated at least BBB- or its equivalent by a reputable credit rating agency | 5. une garantie émise par une institution financière mère dès si cette institution-mère jouit d'une cote de solvabilité d'au moins BBB- ou son équivalent par une Agence de Notation de Credit de bonne réputation; |

Ingingo ya 12 : Iyipimo ntarengwa ku myenda yose minini

Banki ntiyemerewe kugira imyenda minini ku buryo igiteranyo cyayo yose kirenga inshuro umunani imari shingiro bwite yayo.

Article 12: Limits in aggregate large exposures

A bank shall not have large exposures which, in aggregate, exceed 8 times its core capital.

Article 12: Limites de l'ensemble des engagements importants

Une banque ne doit pas avoir des engagements importants qui, au total, dépassent 8 fois son capital de base es fonds propres.

Ingingo ya 13 : Ibisabwa mu byerekeye gutanga raporo

Hubahirijwe ibihe byo gutanga raporo giteganywa n'amabwiriza rusange akena raporo zisabwa amabanki, banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru amakuru akurikira mu buryo bw'ikoranabuhanga ikoresheje ingero ziyikubiyemo :

- a) Raporo ku myenda yose hamwe yahawe abantu bafitanye isano na banki;
- b) Urutonde rw'abantu bose bafitanye isano na banki ;
- c) Urutonde rw'abantu bahujwe n'inyungu ;
- d) Ifishi y'icyitegererezo yujujwe ikubiyemo :
 - 1° Imyenda yose ifite agaciro kangana cyangwa karenze 10% by'imari shingiro bwite ya banki ;
 - 2° Indi myenda yose hatitawe ku ngaruka zo koroshya icyateza ingorane ku nguzanyo kingana cyangwa kiri hejuru ya 10% by'imari shingiro bwite yayo ;
 - 3° Imyenda yose isonewe ifite agaciro kangana cyangwa karenze 10% by'imari shingiro bwite ya banki;

Article 13: Reporting requirements

With respect of the reporting periods provided for in the regulation on reporting requirements from banks, a bank must submit electronically to the Central Bank the following information using formats provided in the electronic reporting system:

- a) Report on aggregate exposures to related parties;
- b) A list of all bank's related parties;
- c) A list of all interconnected parties;
- d) Filled template of:
 - 1° all exposures with values equal or above 10% of the bank's core capital;
 - 2° all other exposures without the effect of credit risk mitigation being taken into account equal to or above 10% of its core capital;
 - 3° all the exempted exposures with values equal to or above 10% of the bank's core capital;

Article 13: Exigences en matière de rapports

Conformément aux périodes de rapports telles que prévues par le règlement sur des rapports exigés aux banques, une banque doit soumettre électroniquement à la Banque Centrale les informations suivantes en utilisant les formats contenus dans le system electronic d'information.

- a) Rapport sur l'ensemble des engagements consentis aux personnes apparentées à la banque, ;
- b) Une liste de toutes les personnes apparentées à la banque ;
- c) Une liste de toutes les parties liées à la banque ;
- d) Modèle rempli de :
 - 1° tous les engagements ayant des valeurs égales ou supérieures à 10% du capital de base de la banque;
 - 2° tous les autres engagements sans qu'un effet d'atténuation du risque de crédit égale ou supérieure à 10% de son capital de bases soit pris en compte;
 - 3° tous les engagements exonérés ayant des valeurs égales ou supérieures à 10% du capital de base de la banque;

4° Imyenda 20 minini cyane yahawe umuntu umwe umwe ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu bafatanyije, hatitawe ku gaciro k'iyi myenda ugereranyije n'imari shingiro bwite ya banki.

4° the largest 20 exposures to single counterparties or groups of connected counterparties, irrespective of the values of these exposures relative to the bank's core capital.

4° les 20 engagements les plus importants consentis à chacune des contreparties à titre individuel ou aux groupes de contreparties liées, indépendamment des valeurs de ces engagements par rapport au capital de base de la banque.

Bitabangamiye ibisabwa mu gutanga raporo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru yihariye uburenganzira bwo kubona amakuru y'ikoranabuhanga mu bubiko bw'amakuru yerekeye banki.

Without prejudice to the provisions of paragraph One of this article, the Central Bank reserves the right to access above information from the bank database.

Sans préjudice des exigences de rapports spécifiées à l'alinéa premier du présent article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès en ligne aux informations ci-dessus dans la base de données bancaire.

UMUTWE WA IV : IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: SANCTIONS

CHAPITRE IV: SANCTIONS

Ingingo ya 14 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 14: Administrative sanctions

Article 14: Sanctions administratives

Bitabangamiye ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano by'amafaranga biteganywa n'andi mabwiriza rusange, iyo banki itubahirije ibisabwa n'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gufata ibihano bikurikira:

Without prejudice to other administrative and pecuniary sanctions provided by other regulations, where a bank fails to meet any of the requirements of this regulation, the Central Bank may apply any of the following sanctions:

Sans préjudice d'autres sanctions administratives et pécuniaires prévues par d'autres règlements, lorsqu'une banque ne satisfait à l'une ou l'autre des exigences du présent règlement, la Banque Centrale peut appliquer les sanctions suivantes:

- a) kwihanangiriza banki;
- b) kubuza iyo banki ibikorwa byose yagirana n'abantu bafitanye isano na yo ndetse n'abantu

- a) issue a warning to the bank;
- b) prohibit all transactions with its related parties and connected parties except repayment to the

- a) donner un avertissement à la banque;
- b) interdire toute transaction avec des parties apparentées à la banque et des personnes liées

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

bafitanye amasano ubwabo uretse igihe bishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro;	bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;	entre elles, exception faite au remboursement à la banque de toute somme de crédit restant due ou de toute opération spécifiquement autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;
c) gutegeka ko hashyirwa muri banki amafaranga y'imari shingiro y'inyongera;	c) ordering the bank to inject additional capital funds;	c) exiger l'injection des capitaux supplémentaires;
d) kubuza banki kumenyekanisha cyabgwa kwishyura inyungu ku imigabane;	d) prohibit the bank to declare or pay any dividend;	d) interdire à la banque, à tout moment, de déclarer ou de payer une dividende ;
e) kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubutegetsi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki ;	e) prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers;	e) interdire à la banque d'attribuer des primes ou des augmentations du salaire, des émoluments et autres avantages de ses administrateurs, gestionnaires et agents ;
f) guhagarika cyangwa kubuza banki gushyiraho amashami mashya;	f) suspension or prohibition to the bank from establishing new branches;	f) suspension ou interdiction à la banque d'établir de nouvelles branches;
g) guhagarika banki kwiya gura mu bikorwa bishya bya banki cyangwa bijyanye n'imari;	g) suspension of expansion into new banking or financial activities;	g) suspension de l'expansion de nouvelles activités bancaires ou financières;
h) guhagarikira banki kubona inguzanyo nshya muri Banki Nkuru;	h) suspension of access to new credit facilities of the Central Bank;	h) la suspension de l'accès aux nouvelles facilités de crédit de la Banque Centrale;
i) guhagarika cyangwa kubuza banki uburenganzira bwo gutanga inguzanyo no gushora imari;	i) suspension or prohibition of lending, investment, and credit extension operations;	i) suspension ou interdiction d'effectuer les opérations de prêts, investissements et l'octroi de crédits;

Official Gazette n° 49 bis of 04/12/2017

- | | | |
|---|---|--|
| j) guhagarika banki gutanga inyandiko nyizezabwishyu cyangwa gutanga ingwate; | j) suspension of opening letters of credit or issuance of guarantees; | j) suspension d'ouverture de lettres de crédit ou émission de garanties; |
| k) guhagarika cyangwa kubuza banki kwakira andi mafaranga abitswa cyangwa gufata inguzanyo; | k) suspension or prohibition from accepting further deposits or other lines of credit; | k) suspension ou interdiction de collecter d'autres dépôts ou d'accepter d'autres lignes de crédit; |
| l) kubuza banki kubona, binyuze mu kugura cyangwa gukodesha, imitungo itimukanwa y'inyongera; | l) prohibition from acquiring, through purchase or lease, additional fixed assets; | l) interdiction d'acquérir, par achat ou location, des biens immobiliers supplémentaires; |
| m) kuvana mu mari shingiro bwite inguzanyo z'umurenge cyangwa umubare w'amafaranga yahawe abantu bafitanye isano na banki; | m) deduct from the core capital the excess loan or sum amount granted to related parties; | m) déduire du capital de base le total de prêts excédentaires ou la somme d'un montant accordé aux personnes apparentées; |
| n) gutegeka abakozi bahawe inguzanyo na banki kuzishyura igihe umubare w'ayo bahawe urenze ibipimo ntarengwa by'inguzanyo byagenwe; | n) require a repayment by the offending insider lending, of any amount which exceeds the prescribed lending limits; | n) exiger un remboursement par les initiés des banques qui ont reçu des prêts internes fautifs, de tout montant qui dépasse les limites de prêt prescrites ; |
| o) ikindi cyemezo icyo ari cyo cyose Banki Nkuru yabona ko gikwiye hitawe ku biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y' amabanki ndetse n'amabwiriza. | o) any other measure deemed appropriate by the Central Bank in accordance with the provisions of the law concerning organization of banking and relevant regulations. | o) toute autre mesure jugée appropriée par la Banque Centrale conformément aux dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et des règlements. |

Ingingo ya 15: Ibihano by'amafaranga

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora gutanga kimwe cyangwa byose mu bihano byerekeye kwishyura

Article 15: Pecuniary sanctions

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the pecuniary sanctions

Article 15: Sanctions pécuniaires

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions

amafaranga biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

prescribed in the regulation on pecuniary sanctions applicable to banks.

pécuniaires prévues au règlement relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

UMUTWE WA V : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 16 : Ingingo z'inzibacyuho

Article 16: Transitional provisions

Article 16: Dispositions transitoires

Banki itubahirije ibipimo ntarengwa biteganyijwe muri aya mabwiriza, igomba gushyikiriza Banki Nkuru, mu minsi 30 nyuma y'itangazwa ry'aya Mabwiriza, gahunda irambuye y'uburyo izabyubahiriza kandi igomba kuba yashyizwe a mu bikorwa mu gihe cy'amezi 12 akurikira.

A bank which is not in compliance with limits provided for in this regulation, shall submit to the Central Bank, 30 days after publication of this Regulation, a detailed compliance plan that shall be implemented during the next 12 months.

Une banque qui n'est pas en conformité avec les limites prévues dans le présent règlement doit soumettre à la Banque Centrale, dans les 30 jours après la publication du présent Règlement, un plan de conformité détaillé qui sera mis en œuvre au cours des 12 prochains mois.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranye n'aya Mabwiriza

Article 17: Repealing provisions

Article 17: Dispositions abrogatoires

Amabwiriza rusange N°04/2008 yerekeye inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki n'amabwiriza N°05/2008 yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini kimwe n'izindi ngingo z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo bivanyweho.

Regulation n° 04/2008 on insider lending of banks and regulation n° 05/2008 on credit concentration and large exposure and any other previous provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Le règlement N° 04/2008 sur les crédits aux initiés des banques et le règlement N° 05/2008 relatif à la concentration de crédits et aux engagements importants et toute autre disposition antérieure contraire au présent règlement sont abrogés.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 19 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 23/11/2017

(se)

**RWANGOMBWA John
Guverineri**

Article 18: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was prepared, considered and approved in English.

Article 19: Commencement

This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 23/11/2017

(se)

**RWANGOMBWA John
Governor**

Article 18: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais..

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 23/11/2017

(se)

**RWANGOMBWA John
Gouverneur**